

54

Lieder und Gefänge

für

eine Singstimme

mit Begleitung des Pianoforte

von

Robert Franz.

Leipzig, Fr. Kistner.

Lith. Anst. v. C.G. Röder, Leipzig

Band II.

	pag.
Op. 37 N ^o 1. „Die du bist so schön und rein“ — <i>“Thou that art so pure and bright”</i>	5
— N ^o 2. Zu spät — <i>Too late</i>	7
— N ^o 3. „Am fernen Horizonte“ — <i>“Along the far horizon”</i>	9
— N ^o 4. Der schwere Abend — <i>The gloomy Evening</i>	11
— N ^o 5. Sonnenwende — <i>Summer Solstice</i>	13
— N ^o 6. „Wenn ich auf dem Lager liege“ — <i>“When upon my couch reclining”</i>	15
Op. 40 N ^o 1. „Mein Schatz ist auf der Wandschaft“ — <i>“My wand'ring love is very long”</i>	17
— N ^o 2. „Es ziehn die brausenden Wellen“ — <i>“The waves are rushing”</i>	20
— N ^o 3. „Unter'm weissen Baume sitzend“ — <i>“Underneath the white tree resting”</i>	22
— N ^o 4. Als trüg' man die Liebe zu Grab' — <i>As is Love to his grave was borne</i>	26
— N ^o 5. Die Verlassene — <i>The Forsaken</i>	29
— N ^o 6. „Sie floh vor mir“ — <i>“She fled before me”</i>	31
Op. 43 N ^o 1. Träume — <i>Dreams</i>	35
— N ^o 2. „Gleich wie der Mond so keusch und rein“ — <i>“As beams the moon”</i>	37
— N ^o 3. Entschluss — <i>Resolve</i>	39
— N ^o 4. „Ich will meine Seele tauchen“ — <i>“My soul I'll dip in the chalice”</i>	42
— N ^o 5. „Es ragt der alte Elborus“ — <i>“That ancient Monarch Elborus”</i>	44
— N ^o 6. In Blüthen — <i>Among Flowers</i>	45
Op. 44 N ^o 1. O nimm dich in Acht! — <i>O, dear Love, beware!</i>	48
— N ^o 2. Aprillaunen — <i>April Humors</i>	50
— N ^o 3. Doppelwandlung — <i>Transformation</i>	53
— N ^o 4. „Es fällt ein Stern herunter“ — <i>“Above a star is falling”</i>	55
— N ^o 5. „Wenn ich in deine Augen seh'“ — <i>“Whene'er I gaze into thine eyes”</i>	58
— N ^o 6. Am Rheinfall — <i>By the Falls of the Rhine</i>	60
Op. 52 N ^o 1. „Wohl viele tausend Vögelein“ — <i>“O gentle singers”</i>	63
— N ^o 2. Mitten in's Herz! — <i>Condemned</i>	68
— N ^o 3. „Wolle Keiner mich fragen“ — <i>“Forgotten Love”</i>	71
— N ^o 4. Thränen — <i>Tears</i>	73
— N ^o 5. „Ich wollte, ich könnte noch träumen“ — <i>Recollection</i>	75
— N ^o 6. Frühlingsblick — <i>The first Peep of Spring</i>	76

„Die du bist so schön und rein.“

“Thou that art so pure and bright.”

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 37 N^o 1.

Andantino.
Zart und innig. *mf*

Singstimme. Die du bist so schön und rein, won - ne -
Thou that art so pure and bright, Mai - den

Pianoforte. *mf*
con Pedale

vol - les Ma - ge - dein, dei - nem Dienste ganz al - lein möcht' ich wohl mein Le - ben
full of all de - light, To thy service on - ly might I my whole of life in -

dolce *rit. a tempo*
wei ß'n. Dei - ne sü - ssen Äu - ge - lein glän - zen mild wie Mon - des - schein; hel - le
dite! O! thy sweet eyes shine with light Mild - er than the moon's by night; Ro - ses
dolce *rit. a tempo*

Ro - sen - lich - ter streu'n dei - ne ro - then Wän - ge - lein. Und aus
red and li - lies white In thy cheeks their charms u - nite. And from

mf

dei-nem Münd-chen klein blinkt's her - vor — wie Per - len - reihn; doch den
thy small mouth in - vite Pearl - y rows — of dazzling white; But the

schönsten E - del - stein hegt dein stil - ler Bu - sen - schrein. Fromme Min - ne mag es
gem of pur - est light In thy breast is hid from sight. Ho - ly love a - lone so

dolce

sein, was mir drang in's Herz hin - ein, als ich wei - land schau - te
might Heart and soul, pos - sess me quite, Er - er since you met my

rit. a tempo

dein, won - ne - vol - les Ma - ge - dein!
sight, Mai - den full of all de - light! (J. S. Dwight.)

Zu spät.

Too late.

(W. Osterwald.)

Robert Franz Op. 37 No 2.

Andante con moto. *mf*

Singstimme.

Aus ban-genTräumender Winternacht die
From troubled dreams at Winter's close, A-

Pianoforte. *mf*

con Pedale

Ros' er - wacht, o Lenz, und kannst du noch säu - men?
woke the rose: O, Spring, why art thou still sleep - ing?"

cresc.

Und als die za - ge, die Früh-lings-braut ihn nim - mer schaut, ver -
And when the ti - mid and ten - der bride No Spring es - pied, "For -

poco cresc.

ges-sen!" so weint ih - re Kla - - - ge. Und
got-ten!" she sighed, and sank weep - - - ing. And

mf

als den Ste-cken der Frühling schwang und lu - - - stig sang, — sein
when the Spring with his mer - ry laugh, And swing - ing staff, — Stopped

mf

trau-tes Lieb-chen zu we - cken; da war die Sü-sse vor
down his sweetheart to wa - ken; The rose that late-ly had

cresc.

cresc.

Lie - bes-noth schon lan - ge todt. zu spät, ach! ka - men die Grü - -
blushed so red, a - las was dead Too long by Spring time for - sa - -

sse.
ken. (E. S. Willcox.)

dim. *p*

„Am fernen Horizonte.“

“Along the far horizon.”

(H. Heine.)

Andantino con moto.

Robert Franz Op. 37 No 3.

Singstimme. *mf*

Am fer - nen Ho - ri - zon - te er - scheint wie ein Ne - bel -
 A - long the far ho - ri - zon Ap - pears like a phan - tom

Pianoforte. *mf*

con Pedale

bild, die Stadt mit ih - ren Thür - men in A - bend-dämm'-rung ge -
 cloud, With all its towrs, the cit - y, In twi - light's shad - ow - y

hüllt. Ein feuch - ter Wind - zug kräu - selt die grau - e Was - ser -
 shroud. A moist, cold wind is curl - ing The wa - ters wild and

bahn; — mit trau - ri - gem Tak - te ru - dert der Schif - fer in mei - nem
dark; — With mourn - ful - ly mea - sur'd mo - tion The sai - lor boy rows my

un poco più animato

Kahn. — Die Son - ne hebt sich noch ein - mal — leuchtend vom Bo - den em -
bark. — The sun a - gain now is ris - ing, — Gleaming a - loft o'er the

un poco più animato

por, — und zeigt mir je - ne Stel - le, wo ich das
coast, — The place too well re - veal - ing Where my own

cresc.

Lieb - ste ver - lor.
dar - ling I lost.

molto ritard.

m. s. *m. s.*

Der schwere Abend.

The gloomy Evening.

(Nik. Lenau.)

Robert Franz Op. 37 No 4.

Larghetto. *mf*

Singstimme. *mf*

Pianoforte. *mf*

Die dunk-len Wol-ken
The eve-ning clouds were

hin-gen her-ab so bang und schwer, wir
cha-sing Each o-ther, dark and low; We

bei-de trau-rig gin-gen im Gar-ten hin und her. So
two were slow-ly pa-cing The gar-den, to and fro. So

heiss, so stumm, so trü-be und sternlos war die Nacht, so
hot the night, So si-lent, So filled with gloomy fears; So

cresc.

ganz wie uns - re Lie - be zu Thrä - nen nur ge - macht. Und
 like our love, so star - less, As on - ly made for tears! When

mf

cresc.

als ich muss - te schei - den und gu - te Nacht dir bot,
 came the time for part - ing, Good Night, I sad - ly said,

wünsch ich be - küm - mert bei - den im Her - zen uns den
 Tears to my eyes were start - ing, O, would we both were

cresc. *cresc.*

Tod.
 dead! (E. S. Willcox.)

dim. *rit.*

Ad. *

8576

Ad. *

Sonnenwende.

Summer Solstice.

(W. Osterwald.)

Robert Franz Op. 37 No 5.

Andante maestoso. *p*

Singstimme.

Der Som - mer ist zu En - de, ach
The sum - mer days are o - ver; Ah!

Pianoforte.

legato
p

Lieb - chen gehst auch du, und lässt mich oh - ne Ruh' bei
dear - est, must thou go; While sinks the Sun so low, Wilt

die - ser Son - nen - wen - de? Wenn
thou for - sake thy lov - er? When

al - le Vög - lein flie - hen und kei - nes blei - ben will, dann
lit - tle birds are yearn - ing, Some mild - er clime to prove, Then

8576

wird's im Wal - de still, his sie zu - rü - cke zie - hen.
 hushed are hill and grove, Till home they come re - turn - ing.

Doch wen ver - lässt die Lie - be,
 But when Love finds a rea - son,

dem ist's im Her - zen gar; — als ob vie - le tau - send Jahr der
 Forth with the birds to fly, — Then a thous-and years go by In

ei - ne Win - ter blie - - be.
 that one Win - ter sea - - son. (E. S. Willcox.)

„Wenn ich auf dem Lager liege.“

“When upon my couch reclining.”

(H. Heine.)

Andantino.

Innig und zart.

Robert Franz Op. 87 No 6.

Singstimme.

Pianoforte.

Wenn ich auf dem La-ger
When up-on my couch re-

lie - ge, in Nacht und Dun-ke! ge - hüllt, so schwebt um mich ein
cli - ning I pon - der, lone in the night, Thine im - age ho - vers

sü - sses, an - mu - thig lie - bes Bild. Wenn
near me In mild and gracious light. And

mir der stil - le Schlum-mer ge - schlo - ssen die Au - gen kaum, so
when in si - lent slum - ber, The world all for - got - ten seems, Be

cresc. *p*

schleicht das Bild sich lei - se hin - ein in mei-nen Traum.
side me still it ling - ers, Then glides in - to my dreams.

cresc. *p* *poco cresc.*

mf

Doch mit dem Traum des Mor - gens zer - rinnt es nim - mer -
Like oth - er morn - ing ris - ions, It does not melt a -

mf *cresc.*

mehr;
way. dann trag' ich es im Her - zen
Ten - der - ly I en - fold it

den gan - zen Tag; — den gan - zen Tag um - her.
With - in my heart, — with - in my heart all day.

cresc. (E. S. Willcox.)

„Mein Schatz ist auf der Wandschaft.“

“My wand’ring love is very long.”

(W. Osterwald.)

Allegretto con grazia.

Robert Franz Op. 40 No 1.

Singstimme. *mf*

Mein Schatz ist auf der Wan-der-schaft so
My wand’ring love is ve - ry long in

Pianoforte. *mf*

con Pedale

lan - ge, Gott weiss, wo - her er nimmt die Kraft zum Gan - ge;
com - ing I know not what he fain would prove by roam - ing;

con anima

’swär’ bes - ser, wollt’ er end - lich nun sein’ al - ler - letz - te Rei - se thun und
’Twere sure - ly bet - ter now if he Would wan - der hith - er home to me And

cresc.

keh - ren mir zum Glü - cke zu - rü - cke!
end my waiting sor - row, To - mor - row!

cresc.

mf

Mein Mut-ter hat den gan-zen Tag zu schel - ten, zu
 My moth-er seeks the live-long day to chide me, And

con anima

Dank mach' ich ihr mei-ne Sach' nur sel - ten; ach Gott! ich thät' ja
 glad - ly would I find some way to hide me. A - las! there's naught I

cresc.

Al - les gern, wär' nur mein Schatz nicht gar so fern, dass ich an ihn ohn'
 would not do, If on - ly, still he loves me true, And I from him need

cresc.

mf

Krän - ken könnt' den - ken. Ihr
 bor - row No sor - row. You

spre - chet wohl: „Ich such' dir aus ein'n an - dern“
 say, in - deed, you'll choose for me an - oth - er, Frau
 But

Mut - ter, da wird nie was draus! Vom Wan - dern wird er zur rech - ten
 that can nev - er, nev - er be, fair moth - er! In his good time, his

rit. con anima *a tempo*
rit. *a tempo*

Stun - de ruh'n und bald sein' letz - te Rei - se thun und keh - ren mir zum
 wandrings oer, Re - turn will he and roe no more, And end my ling'ring

cresc. *cresc.*

Glü - cke zu - rü - cke.
 sor - row, To - mor - row. (E. S. Willcox.)

poco rit.

„Es zieh'n die brausenden Wellen“

“The waves are rushing”

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 40 No 2.

Andantino con moto.

Pianoforte.

con Pedale

f

sf *sf* *dim.* *cresc.* *f*

Es zieh'n die brausen-den
The waves are rush-ing and

Wel - - len wohl nach dem Strand, sie
roar - - ing Loud towards the strand; And

cresc.

schwel - len und zer - schel - - len wohl auf dem
tow - ring high, out - pour - - ing Foam o'er the

cresc.

Sand.
sand.

f

Sie kom - men gross und kräf - - tig
Still loud - - ly and more loud - - ly

dim. cresc.

ohn' Un - ter - lass; sie wer - den end - lich
Ra - - ges the sea; more wrath - ful - ly, - more

cresc.

hef - - tig; was hilft uns das?
proud - - ly; Yet what care we! (E.S. Willcox.)

sf dim. sf p

8

„Unter'm weissen Baume sitzend“.

“Underneath the white tree resting”.

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 40 N^o 3.

Andantino.

Singstimme. *mf*

Un-ter'm wei-ssen Bau-me si-tzend, hörst du fern die
 Un-der-neath the white tree rest-ing, Dost thou hear the

Pianoforte. *mf*

con Pedale

Win-de schril-len, siehst wie o-ben stum-me Wol-ken sich in Ne-bel -
 shrill wind sigh-ing, Dost thou see how still a-bove thee, And how dark the

de-cken hül-len. *mf* Siehst, wie un-ten aus-ge-stor-ben
 clouds are fly-ing? And be-low, in wood and mead-ow,

p *mf*

Wald und Flur wie kahl ge-scho-ren; um dich Win-ter, in dir Win-ter,
 Death each leaf and flower has cho-sen, Round thee Win-ter, in thee Win-ter,

und dein Herz ist ein-ge-fro-ren.
 And thy heart, that too is fro-zen.

p

Con grazia.

Plötz-lich fal-len auf dich nie-der wei-sse Flo-cken,
 Sud-den-ly, up-on thee fal-ling, Great, white flakes come

mf dolce

und ver-dros-sen meinst du schon, mit Schnee-ge-stö-ber
 down-ward drift-ing, And thou thinkest, it is the tree-top

hab' der Baum dich ü - - ber-gos - - sen.
All its snow up - - on thee sift - - - ing.

p dolce

mf Doch es ist kein Schnee - ge-stö - ber, merkst es bald mit
'Tis no snow-storm down - ward drift - ing, As thou seest with

mf

freud'-gem Schre-cken; duft' - ge Früh - lings - blü - - then sind es,
fright-ened plea - sure, Spring has show'r'd its fra - grance o'er thee,

die dich ne - cken und be - de - - cken.
All its treas - ure with - out meas - - ure.

p dolce

mf

Welch ein schau - er - - sü - - - sser Zau - - ber!
 What a strange, de - - - li - - - cious ter - - ror!

mf

Win - - ter wan - - - delt sich in Mai - - e,
 Win - - ter in - - - to May is turn - - ing;

Schnee ver - wan - delt sich in Blü - - then, und dein Herz, dein
 Snow is changed to Sum - mer blos - - soms, And thy heart, thy

cresc.

cresc.

Herz, es liebt aufs Neu - - - e.
 heart, with love is burn - - - ing. (E. S. Willcox.)

dim.

Als trüg' man die Liebe zu Grab'

As if Love to his grave was borne.

(Otto Röser.)

Robert Franz Op. 40 N^o 4.

Andante con moto.

Singstimme.

Pianoforte.

Ich sass am ein-sa-men Wei - - her, der
I stood a - lone by the riv - - er, As

con Pedale

A - bend war schweigend und kühl; — vom Himmel blick-te her-nie - der der
night fell on moun-tain and vale, — A - lone, the moon in the heav - ens Looked

Mond so bleich und so still. — Es hing die trau-ernden Zwei - - ge die
down so still and so pale. — The boughs bent low as if greet - ing With

cresc.

Bir - ke zur Er - de her - ab, wie die wei - nen - de Mut - ter sich
 ten - der car - es - ses the wave, As a moth - er bends o - ver her

cresc.

8

mf

heu - get wohl ü - ber des Kin - des Grab. Es
 dar - ling, A - sleep in its lone - ly grave. I

p

8

tön - te un - heim - lich schau - rig der Un - ken ge - spen - sti - scher
 heard the night - bird re - ply - ing, Its notes filled my spir - it with

mf

Sang, — mir klang's so bang und so trau - rig wie
 dread; — They sound - ed o - ver the wa - - ters, Like

p *mf*

To - dten - glo - cken - - klang. Und griff mir in's war - me
bells that mourn the dead. My heart was like ice with -

cresc.

Her - - ze so ei - sig kalt hin - - ab, als
in me, The world looked so for - - lorn; Each

cresc.

rit.

wä - re das Le - ben er - stor - ben, als trüg' man die Lie - be zu
hope in my bo - som had per - ished, As if Love to his gra - ve were

rit.

8-----

p *a tempo*

Grab', zu Grab'.
borne, to his grave!
(E. S. Willcox.)

p il canto marcato

8-----

Die Verlassene.

The Forsaken.

(Volkslied. Böhmis.)

Robert Franz Op. 40 N^o 5.

Andantino.

Singstimme. *mf*

Ach, ihr Wäl - der, dunk - le Wäl - der,
 Ah, ye for - ests, shadowy for - ests,

Pianoforte. *mf*

con Pedale

Mi - le - ti - ner Wäl - - der! Wa - rum grünt ihr wie im Som - mer
 Mi - le - tin - ian for - - ests! Why still wear your green of sum - mer

lu - stig fort im Win - ter? Ger - ne wollt' ich ja nicht wei - nen,
 Blooming all the win - ter? Glad - ly would I check my weep - ing,

nicht mein Herz be - trü - ben, a - ber sagt, ihr gu - ten Leu - te,
 Quell my heart's e - mo - tion, But I pray, good peo - ple, tell me,

mf

wer mich Ar - me trö - - stet? Ach, wo ist mein lie - ber Va - ter?
 Who shall cheer the lone - - ly? Where, ah where's my no - ble fa - ther?

p *mf*

längst im Gra - be liegt er! Wo ist mei - ne gu - te Mut - ter?
 Long the grave has held him! Where, ah where's my precious mo - ther?

p *mf*

ü - ber ihr wächst Gras schon! Bru - der hab' ich nicht, noch
 Grasses wave a - bore her! Brother have I none, nor

cresc.

Schwester, fort ist mein Herz - lieb - ster, mein Herz - lieb - - - ster!
 sis - ter, Gone is my heart's dar - ling, my heart's dar - - - ling!

(C. T. Brooks.)

„Sie floh vor mir“.

“She fled before me”.

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 40 N^o 6.

Allegro agitato.

Gut zu deklamiren.

Singstimme.

Pianoforte.

mf

Sie floh vor mir wie'n Reh so scheu, und
 She fled be - fore me like a roe, More

mf *Tenore ben marc.*

con Pedale

wie ein Reh ge - schwin - de, sie klet - ter - te von
 shy, more a - gile seem - - ing, She light - ly sprang from

cresc.

Klipp' zu Klipp', ihr Haar das flog im Win - - - de.
 cliff io cliff; Her hair was wild - ly stream - - - ing

cresc. *p*

mf

Wo sich zum Meer der Fel - sen senkt, da
 There, where the rock o'er - hangs the sea, I

mf

hab' ich sie er - rei - - chet; da hab' ich sanft mit
 soft - ly came up - - on her, With gen - tle words I

cresc.

sanf - tem Wort ihr sprö - des Herz er - wei - - chet.
 calmed her fears, And gent - ly there I won her.

cresc.

Etwas ruhiger.

f

Hier sassen wir so him - mel - hoch und
 High up in heav - en, there we sat And

Etwas ruhiger.

rit. *f*

auch so him - mel - - se - - - lig;
hap - - py too as hear - - - en;

tief un-ter uns, in's dunk - le Meer, die Son - ne sank — all -
Deep in the dark sea far be - low, The sun sank down — at

mäh - - lig. Tief un-ter uns, in's dunk - le Meer, ver -
e - - - ren. Deep in the dark sea, far be - low, Went

sank die schö - ne Son - - ne; die Wo - gen rausch-ten
down the sun in splen - dor; The sad waves murmured

drü - ber - hin mit un - ge - stü - - mer Won - - ne.
back to us A mu - sic wild and ten - - der.

accele -

Tempo I.

mf O, wei - ne nicht, die Son - ne liegt nicht
O, weep not, love, the sun sank not Where

rando cresc. *sf* *mf*

Ruhiger.

todt in je - nen Flu - - then; sie hat sich in mein
those dark waves are flow - - ing; Deep in my heart that

Ruhiger. *rit.* *f*

Breit.

Herz ver - steckt mit al - len ih - - ren Glu - - - then.
sun went down, In all its splen - dor glow - - - ing.

Breit. (E.S. Willcox.)

Träume.

Dreams.

(W. Osterwald.)

35

Andantino con moto.

Robert Franz Op. 43 No 1.

Innig:

Singstimme.

Pianoforte.

Lieb-lich blühn die Bäu-me vol-ler Schmelz und Duft, —
Falls the warm light o-ver Eve-ry leaf and flower, —

con Ped.

gold'ne Frühlings-träume schwe-ben kling-ent durch die Luft.
Gold-en vi-sions hov-er Through the sweet me-lo-dious hour.

espressivo

rit.

p Etwas zurückhaltend.

Mei-ne trunk-ne See - le träu - mend ver - gisst, —
My en-rap-tured spir - it, Dream - ing, for - gets' —
Etwas zurückhaltend.

was ihr e-wig feh - le, dass sie tief ver-wun - det ist.
All the sor-row near it, And its man-y sad - re grets.

Im ersten Tempo.

mf
 Was da - hin ge - gan - gen, kehrt im Traum zu - rück, —
 Joys I thought long per - ished In my dream re - turn; —
Im ersten Tempo.

und mit scheu-em Ban-gen hoff'ich wie-der neu-es Glück.
 Hopes I fond-ly cherished, Once a - gain with-in me burn. — *espresso ritard.*

Etwas zurückhaltend.
p
 A - ber durch die Blät - ter zit - tert die Luft, — und bald nimmt ein
 Sudden-ly sur-pri - ing, Dark grows the hour — And a tem - pest
Etwas zurückhaltend.

Wet - ter Traum und Blü - then, Schmelz und Duft. —
 ris - ing, Scat-ters dream and leaf — and flower. — (E. S. Willcox.)
dim. e rit.

„Gleich wie der Mond so keusch und rein.“

“As beams the moon”

(W. Osterwald.)

Robert Franz Op. 48 No 2.

Andante sostenuto.

Singstimme. *mf* *cresc.*

Gleich wie der Mond so keusch und rein, so
As beams the moon, so chaste - ly bright, Art

Pianoforte. *mf* *cresc.*

con Pedale

bist du, hol - des Mägde-lein, mir in der Nacht des Her-zens auf-ge - gan - gen. *mf*
thou, dear maid, with milder light Up - on my heart's dark night of sorrow beam-ing. O,

dolce

cresc.

sanf-ter Schein, o mil - des Licht, das mir aus dei - nem An - ge-sicht ent -
tran-quil light, o gen - tle grace, That on me from thy heav'n-ly face. With

mf *cresc.* *dolce*

ge - gen nun mit sü - ssem Zau - ber strah - let! Mein Herz war wie die
 ev - er sweet and ma - gic pow'r is stream - ing. My heart was like the

mf *cresc.*

wil - de See, wenn sie der Sturm treibt in die Höh', doch nun hat es dein sanf - ter Strahl ge -
 stormy sea, When waves are tos - sing wild and free, But thy mild glance has stilled the fierce com -

dolce

stil - let. Und ob es wal - let o - der ruht: —
 mo - tion. And wheth - er tem - pests sleep or blow, —

mf *cresc.*

du len - kest sei - ne Ebb' und Fluth, du hol - de Maid, mit deinem sanf - ten Schei - ne.
 Thou dost con - trol its ebb and flow, As does the moon the tides of swel - ling o - cean.
 (E. S. Willcox.)

dolce

sie den Su-chenden sieht, fliehend sucht und begehrt im Ver-sa - gen,
 she her lov - er es - pies, Flee-ing seeks, yet re-jects what she choo - ses,

cresc.

za - gend hofft und wünscht zu ver - za - gen: lieb - li - ches Leben, so fliehst du be - hen - de,
 Tremb - ling, longs for love she re - fu - ses, Moment of rapture, 'tis thus thou dost spurn me,

wenn ich zu dir mich wen - de. A - ber nicht län - ger will ich er - tra - gen
 When I to - ward thee turn me. I will no long - er ling - er de - bat - ing.

mf

cresc. *mf*

die - ses har - ren - de Hof - fen und Ban - gen, fort, ihr Wünsche, las - set mich wa - gen,
 Ev - er wearied with hop - ing and wait - ing; Now, at last, I end all my sighing,

con anima *cresc.*

e - he die Stunde ver - gan - gen, kü - nen Muth — in der Brust, in den
Now while the moment is fly - ing. Strong in cour - - age and truth, In my

A - dern Ju - gend - lust, kei - ne Fra - gen im zö - gern - den
reins the glow of youth, On my lips not a ques - tion shall

cresc.

Mun - - de, halt' ich den Au - gen - blick, halt' ich die Stun - de,
quiv - - er, Now do I seize the hour, clasp it for ev - er!

poco rit.

halt' ich das Le - ben, das se - li - ge, war - me, lie - bend und glück - lich im Ar - me.
Moment of rapture, of life freshly glow - ing Through all my soul warmly flow - ing!
 (E. S. Willcox.)

poco rit.

„Ich will meine Seele tauchen.“

“My soul I'll dip in the chalice.”

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 43 No 4.

Singstimme. *Con moto.* *mf*

Ich
My

Pianoforte. *p* *cresc.* *con Pedale*

will mei-ne See - le tau - - chen in den Kelch der Li - lie hin -
soul I'll dip in the chal - - ice Of the li - ly - bell, pure and

mf

ein; _____ die Li - lie soll klin - gend hau - chen ein
clear, _____ The li ly shall breathe out trem - bling A

cresc.

cresc.

mf

Lied von der Lieb - sten mein. Das
 song in my loved one's ear. The

p *cresc.*

Lied soll schau - ern und be - - ben wie der Kuss von ih - rem
 song shall trem - ble with rap - - ture, As it felt the kiss that

mf

cresc.

Mund, den sie mir einst ge - ge - - ben in
 stole One sweet and ma - gic mo - - ment From

cresc.

wun - der - bar sü - sser Stund'
 lips that so thrilled my soul. (C.T. Brooks.)

dim.

„Es ragt der alte Elborus.“

“That ancient Monarch, Elborus.”

(Mirza Schaffy.)

Robert Franz Op.48 No 5.

Maestoso.

Singstimme. *mf*

Es ragt der al - te El - bo - rus so — hoch der Him - mel
That an - cient mon - arch, El - bo - rus, Towns o'er the world be -

Pianoforte. *mf* *cresc.*
con Pedale

reicht; der Früh - ling blüht zu seinem Fuss, sein Haupt ist schnee - ge - bleicht.
low; Fair Spring lies blooming at his feet, His head is crowned with snow.

mf

Ich selbst bin wie der El - bo - rus in sei - ner heh - ren
And I am like the El - bo - rus, With calm and lof - ty

cresc.

poco rit.

Ruh', — und blü - hend zu des Ber - ges Fuss der schö - ne Lenz bist du! —
brow; — And bloom - ing at the mountain's foot, The love - ly Spring, art thou! —
(E.S. Willcox.)

cresc. *poco rit.*

In Blüthen.

Among Flowers.

(W. Osterwald.)

Robert Franz Op. 43 N^o 6.

Andantino con moto.

Innig und zart.

Singstimme.

Pianoforte.

mf
Nun da die Bäun' in
When Spring re-stores the

p dolce
con Pedale
mf

Blü - then steh'n, seh' ich sie wohl al - lein, sie Blu - me selbst nach
per - fumed hours, I see thee walk a - lone, A flower thy - self, a -

Blü - then geh'n, a - hi, du Wun - der - schö - ne, ich wollt' du wä - rest mein! —
mong the flowers, Heig - ho, thou pret - ty maid - en, I wish thou wert mine own! —

Dein Haar ist braun, dein Au - ge rein, und all dein An - ge -
 Thy hair is brown, thine eye is bright, And soft thy ro - sy

sicht — wie A - pfel - blüth' im Mor - gen - schein, doch wärst du stolz von
 cheek — As ap - ple - blos - soms in the light, Yet if thou wert cold -

Her - zen, wär' all' mein Freud' zu nicht. — O
 heart - ed, For grief I could not speak. — Be -

schau' die vol - le Blü - thenpracht rings in dem grü - nen Thal; der
 hold the flowrets nod - ding gay A - long the gras - sy vale; In

Wind ver - weht sie ü - ber Nacht, der Ju - gend schö - ne Blu - me, sie
 one cold night they fade a - way, And girl-hood's bloom-ing ro - ses, they

welkt auch dir ein - mal! ——— O könnt' ich nur mit
 too will quick-ly pale. ——— Oh, might I ling - er

p *mf*

dir al - lein zu die - ser schö - nen Frist ——— ein - mal, du Wun - der -
 by thee, dear, In some sweet hour like this, ——— And whis - per soft - ly

più f *più*

schö - ne, sein, a - hi, du soll - test se - hen, was treu - e Lie - be ist. —
 in thine ear. Heigh - o, thou shouldst dis - cov - er, At last, what true love is! —

cresc. *cresc.*

(E.S. Willcox.)

O nimm dich in Acht!

O, dear Love, beware!

(Heinrich Silesius.)

Larghetto.

Robert Franz Op. 44 N^o 1.

Singstimme.

Sehr innig. p

Pianoforte.

The first system of the musical score. The vocal line (Singstimme) is in treble clef, 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). It begins with a whole rest, followed by a half note G4, and then a quarter note A4. The piano accompaniment (Pianoforte) is in grand staff, 2/4 time, with a key signature of one sharp. The right hand plays a continuous eighth-note pattern: G4-A4-B4-A4-G4-F#4. The left hand plays a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *p* (piano) and *Sehr innig* (very intimate).

In mei - ner Brust ei - ne
A bell is chi - ming with -

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "Glo - cke klingt, bald hell, bald lei - ser und trü - be. Die in — my breast, now sad, Now cheer - ful - ly ring - - ing. That". The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and harmonic accompaniment in the left hand. Dynamics include *poco cresc.* (a little crescendo) and *dim.* (diminuendo).

Glo - cke klingt, bald hell, bald lei - ser und trü - be. Die
in — my breast, now sad, Now cheer - ful - ly ring - - ing. That

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics: "Glo - cke, sie ist mein ei - ge - nes Herz, die Tö - ne sind Klän - ge der bell, dear love, is my own throbbing heart, And love is the song it is". The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and harmonic accompaniment in the left hand. Dynamics include *cresc.* (crescendo).

Glo - cke, sie ist mein ei - ge - nes Herz, die Tö - ne sind Klän - ge der
bell, dear love, is my own throbbing heart, And love is the song it is

p Lie - - - be. *p* Mein Lieb, mein schö - nes, mein
sing - - - ing. My lore, my beau - ti - ful,

poco cresc. ro - si - ges Lieb, du regst der Glo - cke Klin - gen: o
ro - sy - red love, 'Tis thou those tones art wak - ing; O

mf cresc. läu - te du sacht, o nimm dich in Acht, sonst muss sie vor We - he zer -
strike them with care, O, dear love, beware! My heart with its sor - row is

p pp rit. sprin - - - gen. 0 nimm dich in Acht!
break - - - ing. 0, dear love, be - ware!
(E. S. Willcox.)

p pp dim. dim.

Aprillaunen.

April Humors.

(W. Osterwald.)

Allegretto con moto.

Robert Franz Op. 44 N^o 2.

Gut zu deklamiren. *p*

Singstimme.

Pianoforte.

Liebchen, was willst du? komm ich oft, so schiltst du,
"Come, soon," you told me, Now I'm come you scold me,

komm ich nicht, so bin ich schlecht, sa - ge selbst: was ist dir recht?
When I go, you're frowning still, Say, my love, what is your will?

Küss' ich dich heu - te, fürchtest du die Leu - te, ja und morgen, sprö - de Maid,
One day all will - ing And the next so chill - ing, Kiss - ing me a fond, "Good Bye!"

willst du nichts von Heim-lich - keit. Seufz' ich, so lachst du,
When I come, so cold and shy! *Laughet at my sigh - ing;*

lach' ich, ach! so machst du mir ein bit - ter-bös' Ge-sicht: was ich thu' be-hagt dir nicht.
If I laugh, then cry - ing, All my smiles and tears are vain Such a wayward heart to gain.

Man lebt euch al - len nim - mer zu Ge - fal - len,
So was it ev - er, We could please you nev - er;

al - le seid ihr, schweig' nur still! wie das Wet-ter im — A - pril:—
Wo-man al-ways has her-way, Like a changeful A - pril - day:—

p *cresc.*

scheint's recht ge-lin - de, wer - fen tol - le Win - de mit - ten in den Son-nenschein
 When all is smil-ing, Our fond hearts be-guil - ing, Sud-den-ly a gust of snow

p *cresc.* *f*

ei - ne Hand voll Schnee hin - ein. Ich bei dem Schnei - en
 Chills the Spring's de-light-ful glow. I, while 'tis snow - ing;

dim.

trö - ste mich des Mai - en. Willst du, Lieb? Ein Blick von dir
 Com - fort me with know - ing, If thou wilt, one smile from thee

poco rit. *cresc.* *poco rit.*

bringt den Mai schon heu - te mir, schon heu - te mir.
 Brings the sun-shine back to me, all back to me. — (E.S. Willcox.)

Doppelwandlung.

Transformation.

(Hoffmann von Fallersleben.)

Robert Franz Op. 44 N^o 3.

Singstimme. *Andantino.* *p*

Zum Frühling sprach ich:
To Spring I said, "O,

Pianoforte.

mf

wei - - le! da zog er fort von hier;
stay — thee!" He swift - ly fled a - way.

mf

mf

den Win - ter bat ich: ei - - le!
"O, Win - ter, fly, I pray — thee!"

mf *dim.*

p *dim.* *Innig.*

er a - ber blieb bei mir. Da schienen
 Yet still does Win - ter stay. Then saw I

p *dim.* *dolce*

mir zwei Son - nen so hold und min - nig -
 two suns beam - ing; So mild and lov - ing -

dim.

lich: der Schnee er war zer - ron - nen und
 ly. The melt - ing snows were stream - ing, And

dim.

Früh - ling ward's um mich.
 Spring re - turned to me. (E.S. Willcox.)

dim. *3*

„Es fällt ein Stern herunter.“

“Above a star is falling.”

(H. Heine.)

Robert Franz Op. 44 No 4.

Andantino con moto.

Singstimme.

Pianoforte.

con Pedale *m.s.* *p* *m.d.* *m.s.* *p* *dim.* *cresc.* *mf* *cresc.*

Es fällt ein Stern her - un - ter aus
A - bove a star is fall - ing From

sei - ner fun - keln-den Höh! das ist der Stern der
out its em - py-rean height! That is the star of

Lie - be, den ich dort fal - len seh. Es fal - len vom A - pfel -
lov - ers, I see its fad - ing light! The blossoms and leaves are

bau - - me der Blü - then und Blät - ter viel, es
fall - - ing From the ap - ple-tree to the ground, And

cresc.

kom - men die ne - eken-den Lüf - - te und trei - ben da-mit ihr
 mer - ri - ly mock - ing breez - es Come driv - ing them round and

dim.

Spiel, _____ es singt ein Schwan im
 round. _____ The swan on the lake is
dim.

p

p

Wei - - her, und ru - dert auf und ab, _____ und
 sing - - ing; While up and down he rows; _____ His

im - mer lei - ser sin - gend taucht er in's Flu - then -
 song is grow - ing soft - - er To his wa - tery grave he

dim.

grab. goes. *p* *cresc.* Es ist so still und dun - kel! ver -
And all is dark and si - lent: And

weht ist Blatt und Blüth, der Stern ist kni - sternd zer -
flow'rs are seen no more; The star is scat - ter'd to

sto - ben, ver - klun - gen das Schwa - nen - lied, *dim.*
ash - es, And the song of the swan is o'er, *dim.*

pp *rall.* ver - klun - gen das Schwa - nen - lied. *pp*
the song of the swan is o'er. *rall.*

„Wenn ich in deine Augen seh.“

“Whene’er I gaze into thine eyes.”

(H. Heine.)

Robert Franz Op.44 N^o5.

Andantino.

Singstimme.

Pianoforte.

Wenn ich in dei - ne Au - gen
When - e’er I gaze in - to thine

seh, so schwin-det al - les Leid und Weh! Doch wenn ich
eyes, Then er’ - ry thought of sor - row flies! When-e’er I

küs - se dei - nen Mund, so werd’ ich ganz und gar ge -
lean up - on thy breast, Then, oh! how deep - ly am I

p

sund. Wenn ich mich lehn' an dei - ne Brust, kommt's ü - ber
blest. When - e'er I press thy lips to mine, Then am I

cresc. *mf* *p*

mich wie Him - mels - lust! doch wenn du sprichst: ich
filled with joy di - vine! But when thou say'st "I

riten.

lie - be dich, so muss ich wei - nen bit - ter - lich.
love but thee, Then must I weep, and bit - ter - ly!

riten. *dim.*

(E. S. Willcox.)

Am Rheinfall.

By the Falls of the Rhine.

(Ida Gräfin Hahn-Hahn.)

Robert Franz Op. 44 No 6.

Allegro agitato.

Singstimme.

Pianoforte.

mf

In den Ab - grund lass mich
Where the floods are mad - ly

f *p*

schau - en von der jä - hen Fel - sen - wand; mei - ne
reel - ing, On the diz - zy verge I stand; In my

See - le kennt kein Grau - en, denn es hält mich dei - ne
soul no ter - ror feel - ing, While sup - port - ed by thy

cresc.

Hand, denn es hält mich dei - ne Hand. Soll - te
hand, while sup - port - ed by thy hand. Should I

f *p* *cresc.*

8576

cresc.

ich zu tief mich bü - cken, soll-te Schwin-del mich um - weh'n, brauchst mich
 ful - ter as thou fear - est, Should my pulse grow faint with fear, Clasp me

f *p* *cresc.*

nur an's Herz zu drü - cken, und die Furcht wird schon ver -
 to thy bo - som, dear - est, Then my doubts will dis - ap -

dim.

mf

geh'n. — A - ber du, — du darfst nicht
 pear. — On - ly thou, — thou must not

f *p*

be - ben vor dem Dro - hen der Ge - fahr, — denn dein Arm kann mich ent -
 fail me Midst the wa - ters, wild a - larm, — Safe I feel when fears as -
il canto espressivo

f *mf*

poco rit.

he - ben ihr, — so - bald du nimmst sie wahr, — so - bald du nimmst sie
sail me. If, — I lean up - on — thine arm, — if I lean up - on thine

dim.

poco rit.

a tempo *p cresc.*

wahr. — Sieh, mich freut's nach mei - ner Wei - se, dass es drun - ten tobt und
arm. — See, I feel a se - cret plea - sure In the seeth - ing gulf be -

a tempo *f* *p cresc.* *f*

più lento

stürmt, und dein Blick so heim - lich lei - se mei - ne See - le mild be -
low, For thy love, my dear - est treasure, Shields me, where so - e'er I

espressivo *più lento* *dim.*

schirmt.
go! — (E. S. Willcox.)

p *dim.* *pp*

„Wohl viele tausend Vögelein“

“O gentle singers.”

(Robert Prutz.)

Allegretto.

Robert Franz Op. 52 No 1.

Singstimme. *p con grazia*

Wohl vie - le tau - - send Vö - - ge - lein
In yon - der fo - - rest, deep and still,

Pianoforte. *p dolce*

woh - nen und sin - gen im grü - - nen Hain.
Thou - sands of birds their ma - - tins trill.

Sie ha - ben all' - - zwei Flüg - - lein schön, zu
They have two pi - - nions, firm and light, To

flie - - gen ü - - ber Land und See'n;
wing o'er land and sea their flight;

sie ha - ben al - - le sü - - ssen Mund, zu
And they have voi - - ces sweet and strong, To

mf sin - - gen hell aus Her - - zens - grund;
sing their e - - ver joy - - ous song.
cresc.

p o bitt' euch, lie - be Vö - - ge - lein, will keins von
O gent - le sin - gers of the air, Will one of
cresc.

euch mein Bo - te sein? Ich will euch sen - den
you my message bear? For to a dis - tant
p
mf

in — ein Thal mit lu — sti — gen Quel — — len
land — I'd send, Where mur — — m'ring stream — — lets

oh — ne Zahl, da blü — hen Blu — men süß und lind und
ne — ver end. There do the sweet — est flow — ers grow, And

wie — gen sich im A — — bendwind; ich will euch sen — den
there the soft — est bree — — zes blow; There stands a cot — tage

vor ein Haus, da lacht der Früh — ling selbst her — aus: —
dear — to me, And there you'll sing of love — for me! —

mf *cresc.* *cresc.*

p

o bitt' euch, lie - be Vö - ge - lein, will kein's von
O gen - tle sin - gers of the air, Will one of

p

p con anima

euch mein Bo - te sein? Am lieb - sten flög' ich
you my message bear? But bet - ter far if

mf *p*

cresc.

sel - ber hin, und sagt' ihr, wie so treu ich bin, und
I could go, And tell her that I love her so, And

cresc.

mf *cresc.*

klagt' ihr mei - ne lan - ge Pein, dass ich von
tell her too how sad my heart, That we two

mf *cresc.*

mf con anima

ih - - re Brust, und Aug' in Aug' der sü - - ssen Lust!
 dwell so far a - part, Then I would throw me

mf

cresc.

ih - - re Brust, und Aug' in Aug' der sü - - ssen Lust!
 at her feet, And tell her life and love are sweet!

cresc.

p

O bitt' euch, lie - be Vö - - ge - lein, will kei - - nes
 O gen - tle sin - gers of the air, Lend me your

p

mir zwei Flü - - gel lei'h'n? (Constance Bache.)
 wings to take me there!

dim. *pp*

Mitten in's Herz!

Condemned.

(A. v. Chamisso, nach dem Dänischen des Andersen.)

Allegro maestoso.

Robert Franz Op. 52 No. 2.

Singstimme.

Pianoforte.

Es geht bei ge-dämpfter Trom-mel-Klang, wie
I hear but the drums with their muf-fled beat, And the

weit noch die Stät-te! Der Weg wie so lang! O wär' er zur Ruh' und
mea-sured tread of the sol-diers feet! O were he at peace and

Al-les vor-bei! Ich glau-be, es bricht mir das Herz ent-zwei! Ich
out of his pain! I feel it is breaking my heart in twain! For

Ruhig. Tranquillo.

hab' in der Welt nur ihn ge - liebt, nur ihn, dem jetzt man den
him in the wide world I loved the best, Whom now they lead to his

Tod doch giebt. Bei klin - gen-dem Spie - le wird pa - ra - dirt, da - zu
last long rest, For so - lemn parade all the troops pre - pare, And a -

bin auch ich, auch ich — komman-dirt. Nun schauet er auf zum
las! I too, I too — must be there. And now a last longing

letz - ten - mal in Got - tes Son - ne freu - di-gen Strahl; nun
look he gives To sky and earth and all that lives; O

cresc.

bin - den sie ihm die Au - gen zu: dir sehen - ke Gott die
friend, who a - wai - test thy re - lease, God give thee e - ver

cresc.

mf Bewegt. Animato.

ew' - - ge Ruh'! Es ha - ben die Neun wohl an - ge - legt, —
last - - ing peace! The mus-kets are levelled, nine are — there!

mf

f mf

acht Ku - geln ha - ben vor - bei ge - fegt; sie zit - ter - ten Al - le vor
Eight balls have sped through the emp - ty air; They swept whizzing past him, and

f

f Breit. Largo. p a tempo

Jammer und Schmerz, ich a - ber, ach! traf ihn mitten in's Herz!
hit — him not, — O God, 'twas I gave the fa - tal shot! (Constance Bache.)

f cresc. p

„Wolle Keiner mich fragen.“

Forgotten Love.

(Emanuel Geibel.)

Andantino.

Robert Franz Op. 52 N^o 3.

Singstimme.

Pianoforte.

Wol-le Kei-ner mich fra-gen, wa - rum mein Herz so schlägt, ich
O that no one may ask, me Why beats my heart so fast! I

kann's nicht fas-sen, nicht sa-gen, was mich be - wegt, was mich be -
ne - ver, ne - ver can tell it, Now all is past, now all is

wegt. Als wie im Trau - me schwanken trunken die Sin - ne mir; al - le
past! As in a dream sweet mem - ries Fit - ful - ly come to me, And with

mei - ne Ge - dan - ken sind nur bei dir, bei dir. Mein
ten - der re - mem - brance I think of thee, of thee. My

Le-ben möcht' ich las-sen um ein Lächeln von dir, und du, ich kann es nicht
life, O I could lose it, For but one smile from thee, And thou, I cannot tell

mf *p*

fassen, ver-sagst es mir. Ist's Schicksal, ist's dein
where-fore, De-niest it me! O cold heart, O ca-

cresc. decresc. p

Wil-le, du, siehst mich nicht;— nun wein' ich stil-le,
pricious! Thou seest me not! I weep, I weep in

p

stil-le, bis mir das Her-ze bricht.
si-lence, My love is all for-got! (Constance Bache.)

cresc. f decresc.

Thränen.

Tears.

(A. v. Chamisso.)

Robert Franz Op. 52 No 4.

Singstimme. *Agitato molto.* *mf* *p riten.*

Ich ha-be, be-vor der Mor-gen im O-sten noch ge-
Be-fore the first rays of morn-ing Had tinged the eastern

Pianoforte. *mf* *p riten.*

a tempo *mf* *p riten.*

graut, — am Fen-ster zitternd ge-stan-den und dort hin-aus ge-
sky, — Be-side my lat-tice-win-dow I stood ex-pec-tant-

a tempo *mf* *p riten.*

a tempo *mf* *p riten.*

schauf, — Und in der Mit-tags-stun-de, da hab' ich bit-ter ge-
ly, — And at the hour of noon-tide, What bit-ter tears I

a tempo *mf* *p riten.*

a tempo *mf* *p riten.*

weint, und ha - be doch im Her - zen: Er kommt wohl noch, ge -
 shed. My heart beat fast and wild - ly, He still may come, it

a tempo *riten.*

mf *p*

a tempo *f*

meint. Die Nacht, die Nacht ist kom - men, vor der ich mich ge -
 said. The night, the night is fal - ling, The ga - rish day is

a tempo *mf*

cresc. *p riten.*

scheut; nun ist der Tag ver - lo - ren, auf den ich mich ge -
 o'er; Stay, o my heart, thy bea - ting, He comes to thee no

cresc. *p riten.*

freut.
 more! (Constance Bache.)

a tempo *ten.* *più lento*

f *cresc.* *ff* *p riten.* *pp*

„Ich wollte, ich könnte noch träumen.“

75

Recollection.

Larghetto.

(Max Waldau.)

Robert Franz Op. 52 No 5.

Singstimme. *mf* *Bewegt.*

Ich wollte, ich könnte noch träu - men, wie einst von Lie - be und Lust, da
I would that again I might dream them, Those dreams of love and of truth, I

Pianoforte. *mf*

blüh - ten die al - ten Lie - der auch schimmernd in mei - ner Brust. Die
would that again I might sing them, Those songs of my care - less youth! For

al - ten, die sü - ssen Lie - der, ich würde sie noch verstehn; ich wollte, ich könnte noch
still I should un - der - stand them, Each still half remember'd tone. Ah, could I in dreams but

träu - men, nie würd' ich ein - sam geh'n, nie ein - sam geh'n.
hear them, Then were I not quite a - lone, not quite a - lone.

p *riten.* (Const. Bache.)

p *riten.*

8576

Frühlingsblick.

The first Peep of Spring.

(Nik. Lenau.)

Robert Franz Op. 52 No 6.

Andantino con moto.

Zart und innig.

Singstimme.

Pianoforte.

Durch den Wald, den dunklen, geht hol - de
Through the wood there steals a - pace Just a

Früh - lingsmor - gen - stun - - de, durch den Wald vom Himmel weht ei - ne
glim - mer of Spring morn - ing Through the deep mys - te - rious space just a

lei - se Lie - bes - kun - - - de. Se - lig
hint - of love is dawn - - - ing. And the

lauscht der grü - ne Baum, und er taucht mit al - len Zwei - -
young green trees bend low At the lo - ving ten - der pre - -

cresc.

gen in den schö-nen Fröh- lings-traum, in den vol - len Le - bens-
 sage, And the rustling leaf - lets show 'Tis the Springs ex - pec - ted

cresc.

rei - - gen . Blüht ein Blüm-lein ir-gend - wo, wird's vom
 mes - - sage. And the flowers begin to peep, From the

p

cresc.

hel - len Thau ge - trän - ket, das ein - sa-me zit-tert froh, dass der
 dew re-freshment drink - ing, Glad to wa-ken from win-ter's sleep, Glad that

cresc.

Him - mel sein ge - den - - - ket . In ge-
 Heaven of them is think - - - ing. To the

p

hei-mer Lau-bes-nacht wird des Vo - gels Herz ge - trof -
thick-est's deepest shade, See, the birds their flight are wing -

p

fen von der grossen Lie - bes-macht, und er singt ein sü - sses
ing, Each his nest has rea - dy made, Each his song of love is

cresc.

Hof - - - fen. All das fro - he Lenz - ge -
sing - - - ing. All the Spring's renewed de -

mf

schick nicht ein Wort des Himmels kün - - det; nur sein stummer, war - mer
light Comes in voice-less tones from Hea - ven, Who the sun's warm, si - lent

cresc.

Blick hat die Se - lig - keit ent - zün - - - det.
 light To en - kin - die earth has gi - - - ven.

Al - so in den Win - ter - harm, der die See le hielt be -
 And while win - ter dark and chill Many a sad heart was op -

p

zwun - - - gen, ist ein Blick mir, still und warm, früh - lings -
 pres - - - sing, One sweet face was with me still, Turn - ing

mf *cresc.*

mäch - tige ein - ge - drun - - - gen.
 all to Spring-like bles - - - sing. (Constance Bache.)

dim.